



ARCHDIOCESE OF LINGAYEN-DAGUPAN  
**OUR LADY OF PURIFICATION**

**ARCHBISHOP SOCRATES B. VILLEGAS, DD**    **MOST REV. FIDELIS B. LAYOG, DD**  
ARCHBISHOP    AIDILIARY BISHOP

**REV. FR. CHRISTIAN JOY D.A. BATAOIL**  
VICAR FORANE

**CANDELARIA**  
**OUR LADY OF PURIFICATION PARISH**  
BINMALEY, PANGASINAN

**REV. FR. FERNAN C. ESTRADA**  
Priest Director - San Isidro Pastoral Station

**REV. FR. JEREMIAS B. CERA**  
Priest Chaplaincy - Camaleay San Roque Chaplaincy

**REV. FR. ANTHONY B. LAYOG**  
Member: Team Ministry

**REV. FR. CHRISTIAN JOY D.A. BATAOIL**  
Priest Director - Parayao-Papagueyan, Pastoral Station

**REV. FR. ALLAN MORRIS T. ABUAN**  
Member: Team Ministry

**MSCR. OLIVER E. MENDOZA**  
Moderator: Team Ministry

DISYEMBRE 6, 2020

KUMADWAN SIMBA NA ADBIYENTO

TAON B

### Say Panuntunan na Misa

Panangigapo

P. Diad ngara'y Ama, tan Anak, tan Ispiritu Santo.  
**K. Amen.**

P. Say grasya na Katawan tayon Jesu Cristo, tan say aro na Dios, tan say pinanabang na Ispiritu Santo so wala komun ed sikayon amin.  
**K. Tan ed ispiritum.**

P. Agagi, birbiren tayo'y kasalanan tayo, pian onnepeg tayon mansilibra ed saray masagradon mistirio:

P. Aakoen ko

**K. ed makapanyarin amin a Dios, tan ed sikayo, agagi, Lapud nankasalanan ak a mapalalo, ed nunot, salita, gawa, tan liwat: kasalanan ko, kasalanan ko, sankabalegan a kasalanan ko. Kanian kekerewen ko'd Marian maliket lawas a Birhin, amin day Anghil tan Sasanto, tan sikayo, agagi, a pikasiak ed Katawan a Dios tayo.**

P. Komun kasian tayo'y makapanyarin amin a Dios tan, apaandiy kasalanan tayo, iakar to itayod andi anggad bilay.  
**K. Amen.**

### Kyrie Eleison

P. Katawan, mangasi Ka.

**K. Katawan, mangasi Ka.**

P. Kristo, mangasi Ka.

**K. Kristo, mangasi Ka.**

P. Katawan, mangasi Ka.

**K. Katawan, mangasi Ka.**

P. Komun kasian tayoy makapanyarin-amin a Dios tan, apaandiy kasalanan tayo, iyakar to itayod andi anggad bilay.  
**K. Amen.**

### Gloria

Galang ed Dios ed sankatageyan, tan ed dalin kareenan ed saray totoon maung ya inpanlinawa.

Idadayew mi Ka, itatanduro mi Ka, dadakmomoan mi Ka, igagalang mi Ka. Misasalamat kamid Sika, lapud matalonan galang Mo. Katawan a Dios, mangatatawen ya Ari, Dios Aman makapanyarin-amin. Jesu Criston Katawan, bogbogtong ya Anak. Katawan a Dios, Korderoy Dios, Anak na Ama, ya mangeekal na kasalana'y mundo, kasian Mo kami, ya mangeekal na kasalana'y mundo awat Moy pikakasi mi. Sikan manyodyorong ed nikawanay Ama, kasian Mo kami. Lapud sikan bokor so masanto, Sikan bokor so Katawan, Sikan bokor so sankatageyan, Jesu Cristo, a ketekep so Ispiritu Santo: ed galang na Dios Ama. Amen.

### Dasal a Pangilokas

P. Mandasal tayo:  
... ed ando na kaandoan.  
**K. Amen.**

### LITURGIA NA SALITA'Y KATAWAN

L: Babasaen ya inaon ed libro na propita Isaias

### ONONAN BABASAEN

Isa. 40:1-5,9-11

Say Dios tayo kuantu, "Ligliwa yo ray tootok, Ligliwa yo ra! Pabiskeg yoy linawa da ray totoo ed Jerusalem. Ibagay yod sikaran andokey lay paniirap da tan apirdona la ray kasalanan da. Sigput ko la ran dinusa lapud amin a kasalanan da. Sakey a bosis so mankelyaw, "Iparaan yod kalawakan so sakey a dalan a para Katawan! Linisan yo so dalan ed kalawakan a para Dios tayo!

Tabunan yo so kapag patar; patar yo so kapag palandey. Saray pokdul magmaliw iran patar, tan say matibagkul a kaomaan et magmaliw a palanas. Insan nipaamta ed satan so kagalangan na Katawan, tan nanengneng na amin a katoowan. Say Katawan a dili so angisipan ed saya." Jerusalem, tatdang kad atagey a palandey, ta ipulong moy maung a balita! Kolyaot ka, Sion, ibawag moy maung a balita! Ag ka ontatakot, mansalita ka. Ibagam ed saray baley na Juda ya onsasabi lay Dios da! Onsasabi so Katawan a Dios

a makapanyarin manoley, onsasabin kaiba to ray totoon inyagel to. Asikasoen to ray karniro to a singa panagkomponi na pumapastol; tiponen to ray kordiro tan ampopoen to rad taklay to; anosan ton iwanwan iray kainaana da.

L: Salita'y Katawan **K: Salamat ed Dios.**

### EBAT A SALMO

E/. Katawan, ipanengneng mo pad sikami so panangasim, tan itdan mo kami pay panangilaban mo.

1. Onderengel ak ed ibabagay Dios a Katawan; isisipan toy kareenan ed sikatayon dilin totoo to, no ag ti la pawilen so kaogsan tayo. Peteg a sipaparaay Katawan a mangilaban ed saray mangigagalang ed sikato, et mansiansia ed dalin tayo so manangilaban a kiwawala to. E.
2. Manabet so panagaro tan inkatoor; ontan met a manlakapan so inkatonung tan kareenan. Say inkatoor na too ontangay manlapud tapew na dalin, tan say inkatonung na Dios onosdung manlapud tawen. E.
3. Say Katawan paaligwasen to itayo, tan say dalin tayo mabunggay daakan. Manonaan ya onlad arap na Katawan so inkatonung, tan iparaan toy dalanen na Katawan. E.

L: Babasaen ya inaon ed kumadwan sulat nen Pedro

**KUMADWAN BABASAEN** 2 Ped. 3:8-14

Ag yo ya lilingwanan, inararon agagi: diad Katawan say sanagew et singa sanlibon taon tan say sanlibon taon et singa labat sanagew. Say Katawan ag to babayagen a gawaen so insipan to, a singa nababaloay arum. Aanosan to kayo, ta ag to labay a walay nadusa, no ag ingen labay ton ibeneg na amin komun iray kasalanan da.

Balet onsabin singa sakey a matakew so Agew na Katawan. Diad satan ya Agew, naandipat iray katawenan a katekep na makmaknul ya ungol. Napoolan tan natonaw iray bitewen, say agew, tan say bulan; naandipat so mundo, pati amin a logan to. Lapud onyay pansumpalay amin a bengatla, nepeg a masanto so bilay yo tan nisaklang ed Dios, legan yon aalagdey Agew na Dios. Gawa yoy anggaay nayarian yo a mamaganod isabi na satan ya Agew, say Agew a kapoolan tan katedral na saray katawenan tan, lapud petang, katonaw na saray bitewen, say agew, tan say bulan. Balet onung ed sipay Dios, manalagar itayoy balon katawenan tan balon dalin a panayamay katonungan.

Kanyan inararon agagi, legan yon aalagaren ira ya, gawa yoy anggaay nayarian yon mambilay na mareen, ya anggapoy dotak tan pakabalawan ed sikayo diad arap na Dios.

L: Salita'y Katawan **K: Salamat ed Dios.**

Alleluia  
E. Alleluia. Iparaan yoy dalan na Katawan, petek yoy panakaran to! Nanengneng na amin a katoowan so panangilaban na Dios! E. Alleluia.

**IBANGHILYO** **Mat. 1:1-8**

P: Say Katawan ed sikayo.

**K: Tan edIspiritum**

P: Babasaen ya inaon ed Masanton Ibanghilyo onung

2) kinen Marcos

**K: Galang ed sika Katawan.**

Sikato yay Maung a Balitan nipaakar ed Jesu-Cristo, say Anak na Dios. Ginmapo onung na insulat nen propita Isaias:

"Inkuay Dios, 'Niay managpulong ko. Sikatoy ibakik ya onona nen sika a mangiparaay dalanen mo.' Walay toon mambabandod kalawakan, 'Iparaan yoy dalan na Katawan tan apiger yoy panakaran to!'"

Kanyan si Juan linmad kalawakan a nambibinyag tan nampupulong. Inkuanto, "Magbabawi kayod saray kasalanan yo tan mampabinyag kayo, et say Dios pirdonaen to kayo."

Dinmadagon ondengel ed kinen Juan iray amin a taga Judea tan siudad na Jerusalem. Impapatwa ray kasalanan da, tan binibinyagan to ra ed Ilog na Jordan.

Bagoy kamilyo so kawes nen Juan, tan katat so balkes to. Dorun tan dilo so impambibilay to. Inkuantod saray totoo, "Walay manomtombuk ya onsoblay ed siak a lalon makapanyari nen siak, tan ag ak manepeg a mangokbar na sandalya to. Siak bibinyagan ta kayo ed danum, balet sikato binyagan to kayo ed Ispiritu Santo." Ibanghilyo na Katawan.

P: Ibanghilyo'y Katawan.

**K: Dayew ed sika Cristo.**

### MANISIA AK

**P & K. Manisiaak ed sakey a Dios Aman makapanyarin-amin, Managgaway tawen tan dalin. Tan amin a nanengneng tan ag nanengneng. Tan ed sakey a Jesu Criston Katawan, bogtongya Anak na Dios,**

**tan niaanak ed Ama kasakbayay amiy kaandoan. Dios manlalapud Dios,**

**liwawa manlalapud liwawa, tuan Dios a nanlapud tuan Dios, nianak, ag ginawa, kasubstansia na Ama: lapud Sikato, amiy agawa. A lapud sikatayon totoo tan lapud kilalaban tayo inmakseb nanlapud katawenan.**

**Tan agawan laman lapud Ispiritu Santo,**

**nanlapo ed Virgen Maria, tan nagmaliw a too.**

**Nipasak met ed krus parad sikatayo**

**Diad pakayari nen Pontio Pilato; nanirap tan niponpon,**

**tan inmolid bilay ed kumatlon agew, unong ed Kasulatan,**

**tan tinmokotok ed tawen, manyodyorung ed nikawanay Ama,**

**Tan onsabilamet a magalang, yamangokom ed saray mabilay tan inatey,**

**A say panarianTo so ag mangangga.**

**Tan ed Ispiritu Santo, Katawan, tan mangiiter na bilay,**

**Manlalapud Ama tan Anak, a katekep na Ama tan Anak**

**bansag a dadakmomoan tan pigagalang,**

**a nansalita diad panamegley da ray propita.**

**Tan say sakey, masanta, catolika tan apostolika ya Iglesia.**

**Aakoan koy sakey a binyag ya onkanad panamaandi ray kasalanan, tan tataranan koy kiolid bilay na saray inaatey, tan say bilay naandon onsabi. Amen.**

## LAPAG A PIKAKASI

P - Say isabi Manangilaban tayo nipa-una da lan imbaga na saray profetas. Diad panangipulong na panagbabawi ed saray kasalanan, si Juan Bautista impaamta toy kiwawala to. Diad spiritoy penitencia sirin, anapen tayoy tulong na Dios diad panamegley na dasal.

Say ebat tayo:

KATAWAN, DENGEL MOY PIKAKASI MI.

1. Tapian say masanton Simbaan et nipuyan toy gloria'y Katawan ya nanengneng na amin a totoo; mikasi itayo. (E)
  2. Tapian saray pangulo ran Cristianos et mankimey iran para katunongan tan kareenan ya manlapud madivinon panangasi; mikasi itayo. (E)
  3. Tapian saray ompapatey et akaparaan ira lawas ya onabet ed Cristo diad spiritoy penitencia tan kareenan; mikasi itayo. (E)
  4. Tapian saray arum a totoo et nanengneng day anos na Dios diad pilimog tan panaasikaso tayo ed sikara; mikasi itayo. (E)
  5. Para saray maninagem, saray masegsegang tan nagogonigon, saray napapaolian ya ugugao, saray inmaawet ya makasalanan, tan saray akasagmak na makapasinaguem iran inkagawatan para kimey tan getma na parochia tayo; mikasi itayo. (E)
  6. Para saray inaatey tayo pian komon miliket la ra ed liwawa, panamerdona, tan kareenan; mikasi itayo. (E)
  7. Pian say pandemia na Covid 19 ed intiron mundo so manangga la; pian say totoo la so manbilay ed abig na laman tan gayaga; pian saray mansasakit et onabig la ra, tan kumon say mapangasin panangawat na Ama'd abong To so nagamuran na saray naandi lad bilay, mandasal tayo'd Katawan. (E)
- P - Maaron Ama, nengneng mo pa ray nakaukolan daray tootom tan ipagamor moy kekerewen mi legan min mangipaparaan na dalan na Anak mo ya manbilay tan manari ed ando lan ando. Amen.

## LITURGIA NA EUKARISTIA

### Pangibagat

P. Nagalang Ka, Katawan . . . manlapud sayan agawad sikami'y tinapay na bilay.

**K. Nadayew so Dios ed kaandoan.**

P. Nagalang Ka. . . manlapud sayan agawad sikami'y iniispiritun iinumem.

**K. Nadayew so Dios ed kaandoan.**

P. Mandasal kayo, agagi: pian say bagat ko tan bagat yo so onkanaan aken na Dios Aman makapanyarin amin.

**K. Awaten komun na Katawan so bagat manlapud saray limam onkanad dayew tan galang na ngaran To, onkana met ed pangkaabigan tayo tan nalapag a santa Iglesia To.**

### Dasal ed saray Bagat

P. . . . ed ando lan ando.

**K. Amen.**

### Prefacio

P. Say Katawan ed sikayo.

**K. Tan ed ispiritum.**

P. Itagey iray puso.

**K. Itagey mi rad Katawan.**

P. Misalamat tayo'd Katawan a Dios tayo.

**K. Makana tan matonung.**

P. Peteg a makana tan matonung . . .

**K. Santo, santo, santo a Katawan a Dios na saray ngayew! Napno ray tawen tan dalin**

**nagalang Mo. Hosanna'd sankatageyan. Nagalang so onsasabi'd ngaray Katawan. Hosanna'd sankatageyan.**

### Eucharistic Prayer

*(Ontalimokor ya amin. No ag makatalimokor, itapew so kawanan ya lima ed puso).*

P. Mistirio'y pananisa:

**K. Kapag kakanen mi iyan tinapay, tan iinumem mi yan kalis, ibebelyaw miy impatey Mo, Katawan, anggad isabim.**

P. Abilin na manangilaban iran ganggan, tan niwanwan na madibinon bangat, sitatalek tayon mangibaga:

**P & K. Ama mi a wala'd tawen:**

**Nagalang so ngaran Mo,**

**Onsabi'y panarian Mo.**

**Onorey linawam**

**Diad dalin onung ed tawen.**

**Itan Mo kamid agew aya na tinapay min inagew-agew, tan paandi Mo kamid utang mi, onung met ed panamaandi mid saray akautang ed sikami tan ag Mo kami iter ya onabuloy ed tukso, ilaban Mo kami inged mauges.**

P. Ilaban Mo kami . . . Jesu Cristo.

**K. Lapud betang Mo'y panarian, tan pakayari, tan galang ed ando lan ando.**

P. Katawan a Jesu Cristo . . . Sika ya manbibilay tan manaari ed ando lan ando.

**K. Amen.**

P. Say kareena'y Katawan lawas so wala komu'd sikayo.

**K. Tan ed ispiritum.**

P. Maniiteran kayoy kareenan.

**P & K. Cordero'y Dios ya mangeekal nakasalana'y mundo, kasion Mo kami.**

**Cordero'y Dios ya mangeekal na kasalana'y mundo, kasion Mo kami.**

**Cordero'y Dios ya mangeekal na kasalana'y mundo, itdan Mo kami kareenan.**

P. Nengneng yo'y Cordero'y Dios,

Nengneng yo'y maneekal na kasalana'y mundo. Maliket ira'y atawag ed pandem na Cordero.

**K. Katawan, agak makana ya ontuloy Ka ed silong na bobong ko, balet ibalikas Mo labat so salita tan napaabig so kamarerwak.**

### Dasal Kayari Komunyon

P. Mandasal tayo: . . . ed ando lan ando.

**K. Amen.**

P. Say Katawan ed sikayo.

**K. Tan ed ispiritum.**

P. Bindisionan kayoy makapanyarin-amin a Dios:

Ama tan Anak tan Ispiritu Santo.

**K. Amen.**

P. Laka yod kareennanen Cristo.

**K. Salamat ed Dios.**

---

## MARRIAGE BANNS:

### 1<sup>st</sup> Proclamation

December 24 – Immaculate Heart of Mary, Nagueltuel, Lingayen

Eugene V. Perez – San Isidro Norte, Binmaley

Arcely A. Canilang – Tumar, Lingayen

January 3, 2021 – Mary Help Christians, Basista

Mael F. Montemayor – Papagueyan, Binmaley

Marissa T. Iumin – Navatat, Basista

*continuation on page 4* **3**

## 2<sup>nd</sup> Proclamation

December 18 – Holy Family, Tandoc SCP  
Christopher F. Valerio – Gayaman, Binmaley  
Aubrey C Pobletin – Ambangonan, Rosario, La Union  
December 19 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Clide B. Aquino – Gayaman, Binmaley  
Amikhaella DV. Bautista – Gayaman, Binmaley  
December 20 – Jesus The Nazarene, Dulag  
Marvin V. Flores – Baybay Polong, Binmaley  
Girle A. Camba – Dulag, Binmaley  
December 23 – St. Ildephonse, Malasiqui  
Al-Hamdy A. de Guzman – Binmaley, Pangasinan  
Cecilia F. Mislang – Cabatling, Malasiqui  
December 27 – St. Andrew The Apostle, Bugallon  
Mark Christoper Caballero – Naguilayan, Binmaley  
Natividad Sampaga – Poblacion, Bugallon  
December 28 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Mike Garry V. Mendoza – Malindong, Binmaley  
Edisa T. de Leon – Malindong, Binmaley  
December 30 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Marcelo R. Edades, Jr. – Naguilayan, Binmaley  
Joyvi S. Sarmiento – Canaolan, Binmaley  
January 10 – Epiphany of Our Lord, Lingayen  
Joseph M. Fernandez – Burgos St. Binmaley  
Cecil V. dela Cruz – Domalandan Center, Lingayen  
January 12 – Our Lady of the Holy Rosary, Manaoag  
Richard P. Datuin – Buenlag, Binmaley  
Bryna Joy C. Tuazon – San Jose, San Jancito  
January 28- Annunciation of the Lord, Bonuan Gueset  
Rey Anthony G. Ynzon – Nagpalangan, Binmaley  
Catherine T. Castres – Bonuan Binloc, Dagupan City

## 3<sup>rd</sup> Proclamation

December 18 – Holy Family, San Fernando, La Union  
Christopher F. Valerio – Gayaman, Binmaley  
Aubrey C. Pobletin – Ambangonan, Rosario, La Union  
January 3, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Eric John T. Fernandez – Baybay Lopez, Binmaley  
Emalyn S. Flores – Caloocan Sur, Binmaley  
January 6, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Jomar Ray DG. Ramirez – Quibaol, Lingayen  
Jamaica A. Tamondong – Naguilayan, Binmaley  
January 9, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Roden L. Santos – Biec West, Binmaley  
Brenda G. de Guzman – Biec West, Binmaley  
January 10, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Jason E. Bautista – Lingayen, Pangasinan  
Hasmin V. Gutierrez – Biec West, Binmaley  
January 16, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Julius R. Tolero – Magsaysay Lopez, Quezon  
Jessia L. Urbano – Sta. Rosa, Binmaley  
January 20, 2021 – Our Lady of Purification, Binmaley  
Hassen G. Miranda – Lambayan, Mapandan  
Maricris A. de Guzman – Naguilayan, Binmaley

## P A K A B A T

"Sindagan ed Adbiento", (Advent Recollection)

Theme : "Lapud Panangasi na Dios labat"

December 12, 2020

Time : 8:00 a.m. to 12:00 noon

Venue : Inside the Church

### Mass Collections:

First Mass	: Php 9,542.00
Second Mass	: Php 8,165.00
Third Mass	: Php 8,630.00
Fourth Mass	: Php 3,683.00
Daily/ Barangay Masses	: Php 11,756.50

## Dasal ed Nuestra Señora dela Purificacion, Ina'n manliliwawa'd Binmaley

*Nuestra Señora dela Purificacion*, makaligliwan Ina min  
mangaawit na liwawa'd Binmaley,  
ondadago kamid sika natan, ya onkekerew na  
panangasikasom  
ed sayan panaon na pankakaukolan mi.

Ligliwa mo kami na pandong na panangiyagel mo,  
pabiskeg mo kami, sikamin  
manmamatalek ya say liwawa na pananisia  
so mangiwanwan ed sikami'd pangukurang mid bilay  
pian nasarag mi ray pakatátakotan tan panpapagaan mi;

Maabagey mon lakap kami,  
tan panomo kami naliwawa na ilalo  
a sikami so manmamatalek ya si Jesus ya ebam  
so lawas mansiansian kaiba mi  
pian sikami so manbilay ya mas walay seseg tan seet;

Paandim so kabilongetan ya manasakbot ed sikami;  
ipikasimo kami pian say liwawa na panangaro  
so onsinag ed pamilya tan baley mi,  
manmamatalek kami ya napasimbalo kami  
na maoyamon sinag na panangasi na Dios.  
Kekerewen mi ya ed Ngaran na Anak mo, say  
Liwawana amin a Bansa,  
diad panamegley na makapanyarin pikakasim. Amen.

## SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL

**St. Michael the Archangel,  
defend us in battle.**

**Be our defense against the wickedness and snares of  
the Devil.**

**May God rebuke him, we humbly pray,  
and do thou,**

**O Prince of the heavenly hosts,  
by the power of God,  
thrust into hell Satan,  
and all the evil spirits,  
who prowl about the world  
seeking the ruin of souls. Amen.**

